

E5 - A Grandson, a Granddaughter, a Great-Grandson, and a Fortress

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Cayna

Wow, that's a lovely windmill.

[00:09] Elineh

The royal capital of Helshper is also known as the Windmill City.

[00:13] Elineh

That windmill gathers up water

[00:15] Elineh

and distributes it all throughout the city.

[00:18] Cayna

Wow, they have a waterline.

[00:20] Cayna

But that castle...

[00:24] Cayna

We've got some East-meets-West acculturation here, huh?

[00:26] Cayna

Exactly what world am I in, and what era?

[00:30] Elineh

Acculturation... What a bizarre word.

[00:34] Cayna

Er, it's a word you use to express the mixing of two different cultures...

[00:39] Cayna

Or something like that?

[00:41] Elineh

Ah. Acculturation, eh?

[00:45] Elineh

Indeed, I think that's a perfect word for this.

[00:48] Cayna

Wow, he just went with it.

[00:50] Elineh

Oh, right. I was taking you to Sakaiya.

[00:54] Elineh

Right this way.

[00:58] Elineh

But to think that you were
acquainted with Sir Caerick.

[01:04] Cayna

I'm not, though. I'm just delivering a letter.

[01:10] Elineh

Are you familiar with Sakaiya, Lady Cayna?

[01:12] Cayna

No, not at all.

[01:14] Elineh

I believe you're the first person
I've met who's not familiar with it.

[01:18] Cayna

It's that famous?

[01:21] Elineh

Famous? It's the biggest
merchant business in the land.

[01:25] Elineh

From a single grain of
wheat to magical items...

[01:27] Elineh

And even the hiring of
bodyguards and sentries.

[01:30] Elineh

Sakaiya is a famous shop
where you can obtain everything

[01:33] Elineh

you could possibly need.

[01:34] Cayna

So it's like a general trading company.

[01:38] Elineh

We rely on them quite often for trade.

[01:42] Cayna

Oh, I see.

[01:49] Elineh

This is Sakaiya.

[01:51] Cayna

Well, this is a grand building.

[01:53] Cayna

But...

[01:55] Cayna

A roof with kawara tiles...

[01:56] Cayna

This is the most chaotic East-meets-West

acculturation I've ever seen.

[01:59] Idzik

Oh, Sir Elineh.

[02:02] Idzik

Welcome.

[02:04] Elineh

Good day, Young Master.

It's always a pleasure.

[02:09] Elineh

Is the master in?

[02:11] Elineh

We have a letter for him from Felskeilo.

[02:15] Idzik

A letter?

[02:17] Idzik

Would it be all right if I took a look at it?

[02:19] Elineh

Of course.

[02:20] Cayna

Here you go.

[02:21] Idzik

Pardon me.

[02:28] Idzik

I-if you'll excuse me for a moment!

SIGN A Grandson, a Granddaughter, a Great-Grandson, and a Fortress

SIGN A Grandson, a Granddaughter, a Great-Grandson, and a Fortress

SIGN Sakai

[04:13] Caerick

It's been too long, Sir Elineh.

[04:16] Elineh

It's a pleasure to see
you again, Sir Caerick.

[04:20] Caerick

I hear you're still the master of
charm and making a fortune.

[04:24] Elineh

You're too kind.

[04:27] Cayna

Oh, hel...lo?

[04:31] Elineh

*Sir Caerick is bowing his head
to someone who isn't royalty?!*

[04:35] Caerick

It is a pleasure to meet you, Grandmother.

[04:38] Cayna and Elineh

Grandmother?!

[04:40] Caerick

Yes. I am the son of your daughter, Mai-Mai.

My name is Caerick Sakai.

[04:46] Cayna

Mai-Mai's son?

[04:48] Caerick

Mother has always told me
many great things about you.

[04:51] Caerick

I am truly honored to meet such
a treasured guardian as yourself.

[05:00] Caerick

Ah, Grandmother. You must be
exhausted from your long journey.

[05:04] Caerick

We will prepare you the most luxurious room,
one no shabby inn could ever hope to match.

[05:10] Caerick

Please rest here for now.

SIGN Sakai

[05:13] Cayna

Nah... I'm good. Really.

[05:17] Cayna

I've just been hit with
a rather shocking truth.

[05:20] Cayna

Mai-Mai is going to pay.

[05:29] Caerick

G-Grandmother?

[05:31] Cayna

Besides, shabby little inns

[05:34] Cayna

are wonderful places for
delicious meals and camaraderie,

[05:38] Cayna

and I'm rather fond of them.

[05:40] Cayna

I feel like I can relax better there
than in some stuffy, luxurious room.

[05:44] Cayna

So please, pay no mind.

[05:47] Caerick

D-Did I offend you in some way?

[05:52] Cayna

Oh, no. Not in the least.

[05:54] Cayna

Well, I guess we're done here. Bye now.

[05:58] Elineh

L-Lady Cayna! If you'll
excuse me, Sir Caerick.

SIGN Sakai

[06:02] Elineh

Please wait, Lady Cayna!

SIGN Sakai

[06:05] Elineh

We have returned.

[06:07] Cayna

We're back.

[06:09] Arbiter

Hey, welcome back, Elineh, missy.

[06:12] Kenison

Welcome back!

[06:16] Arbiter

They're with Helshper's knights.

[06:18] Arbiter

They had a few questions about the bandits
we ran into on the eastern border.

[06:23] Elineh

Ah, I see.

[06:24] Kenison

We just finished our explanation.

[06:27] Arbiter

We're handing over the staff that the
bandits had to them. You don't mind, do you?

[06:32] Elineh

Of course. That's perfectly fine.

[06:34] Arbiter

In that case...

[06:35] Arbiter

We can probably wrap
things up here, can't we?

[06:38] Caerina

Yes, thank you.

[06:40] Caerina

Could you wait outside for a while?

[06:42] Knights

Yes, ma'am!

[06:51] Cayna

What?

[06:52] Caerina

Allow me to apologize on behalf of
my younger brother for offending you.

[06:58] Caerina

I am terribly sorry, Grandmother.

[07:03] Cayna

Huh?

[07:04] Arbiter and Kenison

"Grandmother"?!
"Grandmother"?!

[07:05] Elineh

W-Wait, are you...

[07:08] Caerina

I am Caerick's older twin
sister, Caerina Sakai.

[07:13] Cayna

Oh, I guess you do look like that fool.

[07:17] Caerina

If that's how you're referring to him,
he must have offended you greatly.

[07:23] Elineh

I'm surprised you already know of
this considering it just happened.

[07:27] Caerina

We have the ability to speak to each
other even if we are not face to face.

[07:33] Cayna

Must be Special Skill: Telepathy.

[07:35] Caerina

You are amazing, Grandmother.
I am very sorry about my brother.

[07:41] Cayna

You don't have to keep apologizing.

[07:44] Cayna

I was being kind of immature myself.

[07:47] Caerina

I am relieved to hear you say that.
Our mother always spoke about you,

[07:53] Caerina

so my brother was quite nervous.

[07:55] Cayna

She told you about me?
What would she even say?

[07:58] Caerina

If anyone ever made you angry,
ever if they were family,

[08:01] Caerina

you would tear them limb from limb.

[08:04] Cayna

I'd never do that!

[08:06] Arbiter

I gotta say, missy, tearing your own
family limb from limb is a bit harsh.

[08:10] Elineh

Y-You were that cruel?

[08:13] Cayna

I was not!

[08:15] Cayna

Are you saying I look like
some heartless serial killer?

[08:18] Kenison

Ice flowers...

[08:21] Kenison

I-I mean...

[08:22] Kenison

The ice sculpture you made outta
that bandit looked amazing... right?

[08:26] Kenison

That was a compliment!

[08:28] Cayna

That was absolutely not a compliment!

[08:29] Arbiter

Er, it really was pretty!

[08:31] Elineh

I-It sure was!

[08:33] Kenison

It was! It really was!

[08:35] Cayna

Why do you all have to react like that?!

[08:40] Cayna

You know what this is?

[08:41] Cayna

This is where I can get angry, isn't it?

[08:47] Elineh

L-Lady Cayna...

[08:48] Arbiter

W-Wait! Calm down, missy!

[08:51] Arbiter

Just put that gently onto the ground...

[08:53] Kenison

Where'd that giant snowball come from?

[08:56] Cayna

Enough talk! Fire!

[09:07] Caerina

What did I do?

[09:08] Kenison

I-It's so pretty...

[09:17] Mai-Mai

All I wanted was for my children
to have a touching first encounter

[09:23] Mai-Mai

with their grandmother.

[09:25] Skargo

So Caerina sent a telepathic message saying, "Caerick made Grandmother angry.

[09:31] Skargo

We almost died. What shall we do?"

[09:37] Skargo

I see...

[09:39] Skargo

As much as I'd like to protect them,

[09:40] Skargo

if I do that, Mother Dearest's rage will be directed toward me.

[09:49] Skargo

That's what you get for trying to surprise Mother Dearest.

[09:55] Skargo

But when Mother Dearest returns, I'll apologize with you,

[10:00] Skargo

so cheer up.

[10:02] Mai-Mai

Thank you, Brother.

[10:04] Skargo

She's being meek and honest for once.

[10:07] Skargo

I guess even Mai-Mai can be cute at times.

[10:10] Mai-Mai

I guess he can be a little kind at times.

[10:17] Caerina

You put me through hell.

[10:18] Caerick

I'm so sorry! I'm so sorry! I'm so sorry!
I'm so sorry! I'm so sorr—

[10:23] Caerina

You made her lose her marbles.

[10:24] Caerick

I've still got my balls, though!

[10:30] Cayna

They're all just quests from merchants.

[10:33] Cayna

And most of them are quests to get rid of bandits, huh?

[10:38] Cayna

Um, excuse me...

[10:41] Exis

What is it, missy?

[10:43] Exis

Er, you know, you're awfully small for an adventurer.

[10:47] Quolkeh

Anyone would be from your perspective.

[10:51] Quolkeh

I haven't seen you around here before.
Are you a new adventurer?

[10:55] Cayna

No, I came from Felskeilo.

[10:57] Quolkeh

So what brings you here?

[11:00] Cayna

I heard there was a castle in the middle of a lake. Do you know where that is?

[11:07] Exis

You must be talking about Crescent Moon Castle.

[11:10] Exis

It's right here.

[11:12] Exis

Right now, it's said to have fallen into the hands of bandits, so it's off-limits.

[11:17] Cayna

Why is it called the Crescent Moon Castle?

[11:20] Exis

It's said that on a night with a crescent moon, the whole place starts sparkling.

[11:24] Cayna

Wow!

[11:25] Exis

Rumors say it has an ancient treasure room,

[11:28] Exis

but according to some old geezers, it's called the Hall of the Guardian,

[11:32] Exis

and is feared by many.

[11:34] Cayna

The Hall of the Guardian?
I might have a bingo.

[11:37] Cayna

Thank you very much. You were a great help.

[11:40] Quolkeh

Don't worry about it. You can get this information anywhere.

[11:46] Cayna

Uh, can I help you?

[11:48] Exis

Er, I was just—

[11:51] Quolkeh

Ignore him. He has a terrible habit of starting at girls.

[11:58] Cayna

Oh, I see. Well, if you'll excuse me.

[12:03] Quolkeh

She's definitely suspicious.

[12:05] Exis

I'm pretty sure I've seen her before.

[12:09] Quolkeh

You need to work on your pick-up lines.
Of course she's hot if she's an elf.

[12:15] Exis

I'm not hitting on her. I've really seen her somewhere before.

[12:18] Quolkeh

You always try to hit on elves.

[12:22] Exis

You're not concealing yourself very well.

[12:24] Quolkeh

Oh. Whoopsie!

[12:27] Quolkeh

I'm a chick, I'm a chick,
I'm a chick, I'm a chick...

SIGN I'm a chick, I'm a chick, I'm a chick, I'm a chick...

SIGN I'm a chick, I'm a chick, I'm a chick, I'm a chick...

[12:29] Exis

Where have I seen her before?

[12:31] Cayna

What should I do? I'd like some more concrete information.

[12:36] Cayna

All the quests to take care of the bandits were from merchants,

[12:40] Cayna

so maybe Caerick would know more.

[12:42] Kee

*Are you sure about this?
He was quite terrified.*

[12:46] Cayna

Really, I realize I was being immature.

[12:50] Cayna

Oh, fine. I guess I'll try to make up with him.

[13:01] Cayna

So... Yeah, I, uh...

[13:05] Cayna

I'm sorry.

[13:06] Caerick

I'm gonna be torn limb from limb!

[13:09] Caerick

Huh?

[13:10] Cayna

Torn limb from limb?

I'm assuming Mai-Mai told you that.

[13:14] Cayna

It was her, wasn't it?

[13:15] Caerick

Y-Yes...

[13:17] Cayna

What am I going to do with
that stupid daughter of mine?

[13:20] Cayna

Oh, right, Caerick.

[13:22] Caerick

Yesh?!

[13:24] Cayna

Could you send Mai-Mai a message
for me with your telepathy?

[13:27] Caerick

Y-Y-Y-Yes! Wh-What would
you like me to tell her?

[13:32] Cayna

"Would you prefer the iron maiden,
guillotine, crucifixion,

[13:36] Cayna

being buried or burnt alive,

[13:38] Cayna

being ripped apart by bulls, kneeling
on triangles, or the pear of anguish?"

[13:43] Cayna

Thanks.

[13:44] Caerick

O-Of course. I will send that to her.

[13:51] Caerick

I am terribly sorry for my rudeness
when it is my duty as a merchant to

[13:55] Caerick

provide the masses with wares, Grandmother.

[13:59] Cayna

You don't need to apologize anymore.

[14:01] Cayna

You just wanted me to be comfortable,
and I acted immaturely.

[14:06] Cayna

By the way...

[14:07] Caerick

Yes?

[14:08] Cayna

I wanted to ask about the Crescent Moon
Castle that's somewhere around here.

[14:13] Caerick

What did you want to know?

[14:14] Cayna

I'm pretty sure it's a Guardian Tower.

[14:17] Caerick

What?!

[14:19] Caerick

But the Guardian Towers are thirteen
bases bestowed to us by the gods!

[14:25] Caerick

It's a holy tower that holds treasures
the likes of which we've never seen,

[14:28] Caerick

and can only entered by the chosen few!

[14:30] Cayna

Yeah, though that's a bit overboard.

[14:33] Cayna

I figured I'd wake up the guardian inside

[14:35] Cayna

before it's destroyed so
they can up the defense.

[14:39] Cayna

I'm thinking about going there tomorrow.

[14:42] Caerick

But, Grandmother, bandits
currently rule over that area.

[14:47] Cayna

Oh, I'll figure that out.

[14:49] Caerick

What?

[14:50] Cayna

My goal isn't to defeat a bunch of bandits,

[14:53] Cayna

but if they get in my way,
I might have no choice.

[14:58] Caerick

Grandmother...

[15:00] Caerick

If the bandits were to disappear,
we'd be able to open the trade route again.

[15:06] Cayna

But even if I defeat these bandits,
make sure you don't tell anyone.

[15:11] Caerick

Why is that?

[15:13] Cayna

I don't want any rumors going around saying
that a girl easily defeated the bandits

[15:18] Cayna

that the knights were having
so much trouble with.

[15:21] Cayna

If that happens, I'm holing up again.

[15:24] Cayna

I don't want any attention brought to me.

[15:28] Caerick

Grandmother, if I may...

[15:32] Caerick

The knights have a fortress
in front of the lake,

[15:35] Caerick

and the road to the lake has been blocked.

[15:38] Cayna

But it'll still work out, right?

[15:40] Caerick

But of course.

[15:42] Caerick

My sister left on a mission a few days ago,

[15:45] Caerick

and I will ask her to let you through.

[15:48] Cayna

What's this? Are you sure Sakaiya can
help out a lowly adventure like myself?

[15:53] Caerick

There is absolutely no problem with that.

[15:55] Caerick

That adventurer will be carrying
out a very important quest,

[16:00] Caerick

by delivering goods to
the knights at the fort.

[16:04] Cayna

Oh, Sakaiya, you villain.

[16:08] Caerick

Oh, no, no. I'm no match

for you, Grandmother.

[16:17] Idzik

*Thank goodness Great-Grandmother
didn't rip Father limb from limb.*

[16:27] Cayna

Thank you very much.

[16:29] Kenison

N-No problem! This is nothing.

[16:35] Cayna

So... I'll be gone a couple of days
so that I can deliver some items

[16:42] Cayna

to the knights at the fort.

[16:44] Elineh

I see. I'm glad to see that you seem to
have worked things out with Sir Caerick.

[16:52] Cayna

I've caused you a lot of trouble,
Elineh. I'm so sorry.

[16:56] Arbiter

I'm sure you'll be just fine in most incidents,

[17:00] Arbiter

but you can never be too careful.

[17:02] Elineh

We'll need your help getting back
to Felskeilo, so please be careful.

[17:09] Cayna

Right. Thank you both very much.

[17:20] Cayna

Stop one sec.

[17:25] Cayna

No one's watching. Okay.

[17:28] Cayna

Summoning Magic: Veldocancer.

[17:46] Cayna

Okay, Veldo. Get us to the knights' fort.

[18:02] Caerina

Yes, Grandmother.

[18:04] Caerina

I telepathically received Caerick's
message saying you were bringing supplies,

[18:11] Caerina

and to let you through to the tower.

[18:14] Caerina

But that was this morning!

[18:17] Caerina

It takes at least three days

on horseback to get here.

[18:20] Caerina

How did you get here so quickly?

[18:22] Cayna

Well, I rushed here, assuming you were waiting for the supplies.

[18:27] Cayna

I didn't think I was going to get yelled at.

[18:29] Caerina

E-Er, that was not my intention.

I was just curious.

[18:34] Nanbatz

Um, do you know this adventurer, Captain?

[18:39] Caerina

She is my grandmother.

[18:41] Caerina

Treat her like you would anyone else.

[18:44] Nanbatz

Y-Yes, ma'am.

[18:46] Caerina

And...

[18:48] Messenger

R-Reporting! We are under attack!

[18:52] Nanbatz

What?!

[18:53] Caerina

By who?

[18:54] Messenger

We believe they are rock golems, and there are nine of them!

[18:58] Nanbatz

Nine rock golems?!

[19:00] Caerina

Tell everyone to be ready to intercept their attack.

[19:03] Messenger

Yes, ma'am!

[19:04] Caerina

Please stay here, Grandmother.

[19:07] Caerina

Understood?

[19:08] Cayna

Oh, I don't know.

[19:11] Caerina

Well, don't blame me if you get hurt.

[19:13] Caerina

Let's go.

[19:14] Nanbatz

Yes, ma'am!

[19:18] Kee

You're not going to help them?

[19:21] Cayna

I'm not sure.

[19:23] Cayna

What should I do, though? I really don't want to bring attention to myself.

[19:39] Nanbatz

Rock golems...

[19:41] Caerina

Archers, fire!

[19:43] Archers

Yes, ma'am.

[19:49] Archer

Damn it! It had no effect!

[19:52] Caerina

I figured that wouldn't work.

[19:53] Caerina

Without a weapon that actually strikes them, like a hammer or mace,

[19:56] Caerina

we won't be able to deal enough damage.

[19:59] Caerina

But...

[20:00] Caerina

We only have twenty knights here. We stand no chance with our armor and swords.

[20:04] Nanbatz

Captain, let's strike!

[20:07] Knight A

Yes! We cannot allow them to advance any further!

[20:11] Knight B

Captain!

[20:14] Caerina

I don't believe we're a match for those rock golems, but we have no time.

[20:20] Caerina

If they aren't stopped, this fort will be destroyed.

[20:23] Caerina

And if that happens,

[20:24] Caerina

no one will be able to protect the royal capital from bandits and monsters.

[20:28] Caerina

I'll just have to do what I can.

[20:32] Caerina

Let's go. Do not let them advance any further.

[20:35] Nanbatz

Yes, ma'am!

[20:35] Caerina

Knights, draw your swords.

[20:40] Knight

I will draw my sword for the captain!

[20:41] Knight

For Helshper!

[20:42] Knight

Hey! That's not fair!

[20:43] Knight

Do not let them through!

[20:44] Knight

You snooze, you lose!

[20:46] Knight

Let us be victorious!

[20:46] Knight

Me, too! Me, too!

[20:52] Nanbatz

Do not let your guard down.

[20:55] Caerina

Charge!

[21:05] Nanbatz

It's unharmed?

[21:18] Knight B

Get up!

[21:19] Knight C

Let's take him back to the fort.

[21:23] Caerina

Weapon Skill...

[21:28] Caerina

Fire Blade!

[21:34] Knight C

Way to go, Captain!

[21:35] Knight D

Did you see that, you stupid stone dolls?!

[21:40] Nanbatz

Captain!

[21:41] Caerina

No, I'm fine. But it's no use.

[21:45] Knight D

Wha—

[21:45] Knight E

No way!

[21:47] Caerina

If I can't defeat them with this attack...

We have no choice but to retreat.

[21:55] Cayna

Not bad. Not bad at all.

[21:57] Cayna

Did you learn that on your own?

It's super impressive if you did.

[22:02] Caerina

Grandmother...

[22:07] Cayna

Leave the rest to me.

Revision #1

Created 2024-03-22 18:32:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:32:58 UTC by whimsee